

Тьюторское сопровождение лингвистически одаренных детей, склонных к поэтическому творчеству

*М.А.Яковлева,
заместитель директора по ВР,
учитель английского языка
МОУ Ермаковской СОШ
Рыбинского района,
Ярославской области*

The ordinary teacher tells,
The good teacher explains,
The superior teacher demonstrates,
The great teacher inspires.
William Arthur Ward

Наверное, многим известно выражение Конфуция (450 г. до н.э.): «Скажи мне, и я забуду; покажи мне, и я, может быть, запомню; вовлеки меня, и я пойму». Сегодня оно часто цитируется, когда говорят о необходимости деятельностного подхода в организации образовательного процесса.

Приводимое выше высказывание одного из современных самых цитируемых авторов, американского мотивационного писателя Уильяма Артура Ворда можно перевести так: «Обычный учитель рассказывает. Хороший учитель объясняет. Превосходный учитель показывает. Великий учитель вдохновляет».

В настоящее время в связи с переходом от репродуктивной парадигмы образования к деятельностной ощущается необходимость изменения позиции и роли учителя – ему уже недостаточно быть транслятором знаний, он должен быть тьютором и вдохновителем ученика, умеющим мотивировать и вовлекать его в личностно значимую познавательную и творческую деятельность.

Деятельность тьютора по сопровождению лингвистически одаренных школьников, на наш взгляд, включает в себя следующие компоненты:

- выявление лингвистически одаренных обучающихся;
- непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
- поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) среде.

Рассмотрим содержание деятельности тьютора на каждом этапе сопровождения обучающихся, имеющих способности к изучению иностранного языка и его практическому применению в творческой поэтической деятельности.

Одна из главных задач учителя - разглядеть молодые дарования и создать все необходимые условия для развития их талантов.

Уже с первых уроков английского языка учитель может выявить детей, склонных к изучению иностранного языка. Им присущи характерные для всех одаренных детей признаки: повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности; быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения; ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности, высокая увлеченность каким-либо делом [3, с.15]; использование воображения в мышлении, быстрота в обучении через практический опыт.

Обучающиеся, имеющие способности к изучению иностранных языков, наряду с общими особенностями одаренных детей, имеют и специфические «лингвистические особенности». Среди них можно выделить хороший фонематический слух; хорошую память; очень часто – хорошую дикцию, что проявляется в четкой артикуляции звуков и способности правильно интонировать; беглость в вербальном общении; высокий уровень

развития произвольности и усидчивости, что позволяет осуществлять детальную проработку лексико-грамматического материала; лингвистическую интуицию. Таким образом, к компонентам языковых способностей можно отнести фонематическое кодирование (способность устанавливать связь между звуками и символами); чувствительность к восприятию грамматических структур; умение исследовать языковой материал и выявлять внутри этого материала лексические и грамматические взаимосвязи; слуховое восприятие; память.

Чаще всего одна половина лингвистически одаренных детей склонна к учебным и научным исследованиям («интеллектуалы»), другая – к творческим видам деятельности – драматизации, исполнению песен на иностранном языке, переводу стихотворений с иностранного языка на русский, их декламации («творцы»). Среди лингвистически одаренных есть дети, проявляющие способности и в исследовательской, и в творческой видах деятельности. Прогнозируя личностное развитие данной категории обучающихся, следует учитывать, что чаще всего это эстеты, чуткие к проявлениям культуры, как родной, так и зарубежной. При поддержке учителя они проявляют интерес к музыке, живописи, фольклору, литературе, архитектуре, традициям своей страны и стран изучаемого языка.

В течение 4-х лет автор тезисов занимается практикой привлечения своих учеников к участию в областном фестивале творчества на иностранных языках «Мы вместе», который ежегодно проводит ЯРОО «Ассоциация учителей Ярославской области YARTEA» (номинация «Перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык»). В 2012 г. мы впервые приняли участие в областном фестивале детского и юношеского творчества «Радуга» (номинация «Авторское чтение»).

К конкурсам переводов стихов мы привлекаем как учеников среднего и старшего звена, так и учеников начальной школы. Дети с удовольствием откликаются на предложение участвовать в таких конкурсах, пробуют сами подбирать стихи для перевода, в короткие сроки представляют на экспертизу учителя первый вариант перевода. Интересен тот факт, что на уроках многие школьники избегают активной практики на иностранном языке, так как боятся сделать ошибку; при этом они совершенно не задумываются о том, что самостоятельный выбор стихотворения на иностранном языке – деятельность несравнимо более сложная, чем работа на уроке под руководством и при поддержке учителя. Очевидно, в этом случае потребность в личностном и творческом самовыражении вдохновляет и направляет ученика, а творческая доминанта оказывается сильнее опасения оказаться неуспешным.

Наблюдения за творческим процессом школьников показали наличие различий в деятельности детей и подростков. Следовательно, и деятельность тьютора по сопровождению обучающихся младшего и старшего возрастов должна быть различной (Приложение 1). В приложении 3 представлены переводы стихотворений учениц 4 и 10 классов.

Нет ничего важнее для ребенка и подростка, чем возможность раскрыть свой внутренний мир другим людям. Поэтому важным элементом сопровождения одаренных детей является создание условий для демонстрации их достижений значимым взрослым и друзьям. Поэзия всегда вызывает эмоциональный отклик в душах слушателей, поэтому переводы стихотворений можно представлять не только на конкурсах, но и на родительских собраниях, концертах и праздниках.

Перевод стихотворения на русский язык можно рассматривать в среднем звене и как форму индивидуального итогового проекта. Согласно ФГОС нового поколения, «выполнение индивидуального итогового проекта обязательно для каждого обучающегося, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету» [2, с. 14]. В основной образовательной программе основного общего образования указывается следующее:

- руководителем проекта может быть как педагог данного образовательного учреждения, так и сотрудник иной организации или иного ОУ, в т.ч. и высшего;
- обучающиеся сами выбирают себе как тему проекта, так и руководителя проекта;
- продуктом проектной деятельности может быть...художественная творческая работа, представленная в виде...стихотворного произведения;
- защита итогового индивидуального проекта является обязательным составляющим системы внутришкольного мониторинга образовательных достижений [2].

Перевод стихотворения – дело сложное. В данном случае речь не идет о переводе, как о «процессе последовательной подстановки вместо каких-то единиц оригинала эквивалентных единиц ПЯ (переводного языка), т.е. соответствий» [1, с. 82]. Речь идет о художественном переводе, переводе художественного произведения. «Об отношениях эквивалентности следует говорить не просто между знаками ИЯ и ПЯ, а знаками плюс контекст. А точнее даже, плюс контексты, - такие, как контекст творчества переводчика, контекст стилистической традиции языка-рецептора, национально-культурный контекст, вплоть до контекста межнационального и международного» [1, с. 83]. Существует выражение: «Переводчик прозы-заложник автора, переводчик стихов – его соперник». Переводчики вкладывают душу в переводимое им произведение, именно поэтому нас так трогают переводы С.Маршака, В. Брюсова, К. Бальмонта, В. Рогова, М. Лозинского и многих других авторов.

В соответствии с типологией проектов, перевод стихотворения является по виду – творческим, по содержанию – метапредметным, так как в данном случае иностранный язык вступает в интегративные связи с литературой (рифма, размер строки и др.), зарубежной литературой, в случае творческой защиты – музыкой, ИКТ. По длительности такой проект является среднесрочным. В плане реализации дидактической цели происходит ознакомление обучающихся с методами и технологией проектной деятельности, обеспечение индивидуализации и дифференциации обучения, поддержка мотивации в обучении, реализация потенциала личности [2, с.17].

Алгоритм работы над переводом, представленный в приложении 2, был разработан ученицей 9 класса. В его основе - работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

Из таблицы видно, какой объем работы обучающаяся выполняет самостоятельно. Самостоятельно подбираются и стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на конкурс и защиту. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он – фасилитатор, помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» - эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остается всегда за учеником [4, с.174].

Одним из требований к продуктам проектной деятельности является их социальная значимость. Мы никогда не ограничиваемся участием в конкурсах. Иностранный язык является сегодня сильным средством социализации, залогом будущей профессиональной успешности школьников, и представители молодого поколения это ясно осознают. Переводы стихотворений и технология работы над переводом были представлены учениками на педагогических научно-практических конференциях, творческих вечерах в летнем лагере для одаренных детей «Летний лицей» г. Рыбинска, на празднике «День города», на заседаниях Клуба переводчиков в центральной библиотеке им. Ф. Энгельса г. Рыбинска. Мы стараемся публиковать переводы всех стихотворений, в том числе и на сайтах Интернет. Размещение переводов на сайте стихи.ru предоставило ученице 10 класса возможность участия во Всероссийском конкурсе «Поэт-2012». В результате она была номинирована на национальную литературную премию «Поэт-2012» с последующей публикацией в литературном альманахе «Поэт-2012». Конечно, для участия в таком конкурсе выбираются сложные стихи, такие, например, как стихи Э.А. По «Эльдорадо», «Аннабель Ли» или стихотворение Р. Кипплинга “If” [4, с.174].

Ниже представлены некоторые предметные и метапредметные результаты, которые обеспечивает творческая поэтическая деятельность, и, в частности, перевод стихотворения с английского языка на русский:

1. Предметная линия результатов

1.1. Обучение видам речевой деятельности:

- чтение поэтического текста с детальным пониманием;
- аудирование - восприятие на слух текста в исполнении носителей языка.

1.2. Обучение аспектам языка:

- лексическая сторона речи (знакомство с новыми лексическими единицами);
- грамматическая сторона речи (знакомство с новыми грамматическими структурами);
- фонетика, графика и орфография (соотнесение графического образа слова с его звуковым образом; сравнение и анализ буквосочетаний и их транскрипции);
- фонетическая сторона речи (различение на слух и адекватное произношение звуков английского языка; соблюдение правильного ударения в словах и фразах, интонация в целом).

1.3. Перевод

- знакомство с основными приемами перевода;
- приобретение умения перевода поэтического текста.

2. Метапредметная линия результатов

2.1. Чтение и работа с тестом:

- чтение аутентичного поэтического текста на основе его информационной переработки: анализ структуры и смысловых частей текста с учетом различий в структурах родного и английского языков;
- установление причинно-следственных взаимосвязей фактов и событий текста;
- выражение мнения о прочитанном

2.2. Проектная линия:

- замысел, алгоритм, деятельность в проекте;
- сбор материалов, систематизация, оформление;
- лингвистический эксперимент;
- творческая деятельность;
- рефлексивная практика;
- подготовка PowerPoint презентации;
- PR- проекта;
- участие в творческих конкурсах.

Таким образом, результатом работы над переводом является система новых предметных знаний, сформированных универсальных учебных действий, а также личностные результаты, включающие в себя умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы, понимание родной и зарубежной культуры, эстетический вкус и ценностное отношение к жизни [4, с.171].

Библиография:

1. Бейсембаева Ж.А. Подходы к переводу художественной прозы и поэзии. // Иностранные языки в высшей школе. – Научный журнал. - Выпуск 2 (9). Рязань, 2009. – С. 81-86.
2. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа / [сост. Е. С. Савинов]. — М.: Просвещение, 2011. – Электронный вариант. - (Стандарты второго поколения).
3. Рабочая концепция одаренности. – под ред. Д.Б. Богоявленской. - 2-е изд., расш. и перераб. – М.: 2003. – 94 с.

4. Яковлева М.А. Индивидуальная проектная деятельность. // Реализация Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования в образовательных учреждениях, расположенных в сельской местности [Текст]: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции / под научной ред. О.П. Новиковой. - Ярославль: Издательство ЯГПУ.2012.

Тьюторское сопровождение лингвистически одаренных детей, склонных к поэтическому творчеству
Из опыта работы М.А. Яковлевой, учителя английского языка МОУ Ермаковской СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.

Приложение 1 Особенности тьюторского сопровождения обучающихся разного возраста при работе над переводом

Некоторые особенности работы над переводом	Младшие школьники	Школьники среднего и старшего звеньев
Выбор произведения. Тематика	1. Произведения английского детского фольклора. 2. Стихи о природе, животных. 3. Стихи о школе, учебных предметах.	1. Стихи о любви. 2. Стихи о смысле жизни. 3. Стихи о вечных человеческих ценностях.
Роль и деятельность тьютора	1. Предлагает детям поэтические произведения для перевода. 2. Поощряет стремление детей самим найти стихи в сети Интернет. 3. Помогает детям выбрать стихотворение в соответствии с характером, темпераментом, уровнем знания языка, зоны ближайшего развития. 4. Одобряет выбор ученика.	1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы. 2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет. 3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии. 4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения. 5. Одобряет выбор ученика.
Процесс работы над переводом	1. Восприятие основной идеи стихотворения. 2. Перевод знакомых слов. 3. Поиск незнакомых слов в словаре (в т.ч. онлайн). 4. Подстрочный перевод. 5. Рифмование «как нравится», «как чувствуют».	1. Восприятие основной идеи поэтического произведения. 2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифразы. 3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода. 4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.
Роль и деятельность тьютора	1. Заслушивает подстрочный перевод, дает рекомендации, объясняет незнакомые грамматические явления. 2. Знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. 3. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность	1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. 2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). 3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку. 4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения. 5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.
Взаимодействие с другими людьми	1. Обращаются за помощью к маме, родственникам.	1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками.
Роль и деятельность тьютора	1. Сотрудничает с родителями.	1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек). 2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.
Подготовка презентации	1. Делает Power Point-презентацию для усиления эмоционального фона выступления (с музыкой или без неё).	1. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку.
Роль тьютора	Консультирует.	Консультирует (по запросу)

Приложение 2. Работа над проектом «Перевод произведения англоязычного автора на русский язык»

Этапы проекта	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	Выбрать стихотворение Выработать технологию работы над переводом.	Знакомится с творчеством английских и американских поэтов Знакомится со специальной литературой по теории перевода. Беседует с учителем. Вырабатывает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму.	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; знакомство с новыми лексическими единицами; поиск вариантных соответствий; - анализ грамматических структур; - транскрипция; фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифмы строфы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода; 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - прослушивание образцов чтения; - заучивание наизусть; - выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка

**Приложение 3. Перевод стихотворения Х. Хэмсли «Английский язык»,
выполненный ученицей 4 класса Анной Прибыловой, 2012 г.**

Английский язык

1. Порой значения разных слов
В английском языке
Различны, но написание одно,
И это странно мне.
Cricket - маленький сверчок,
Сидящий на букете.
А также **cricket** есть игра –
Известна всем на свете.
На каждом шагу, в каждой стране
Известно всем – тебе и мне –
Язык английский очень сложен,
Но объяснить его возможно.

2. “**Dear**”, люди говорят о том,
Что вы им дороги.
Но дорогими и дешевыми
Быть могут только пироги.
Junper – это просто вещь,
Которую мы носим.
Но, все же, **junper** – и прыгун,
Победы нам приносит.
Эти вещи всем понятны,
При этом, странны, впрочем.
Кто виноват? – ответа нет
В значениях разных очень.

3. Мы скажем **trip**,
И всей семьёй поедem в путешествие.

Но осторожно, так как **trip**-
«Ошибка» и «падение» тоже.
В руках не нужно мяч держать,
Когда на бал идете танцевать.
Еще загадка для меня –
Значение слова **band**.
Ведь это – «группа музыкантов»
С хорошим очень вкусом,
А также «поясок от платья»-
Всем женщинам он нужен.

4. «Пустить волчок» иль «прогуляться» -
Любимы всеми развлечения.
Иль «рассказать» всем «небылицу»-
Вот сколько в слове **spin** значений!
Вот тоже странные слова,
На шутку так похожи:
Spoke значит «рассказал»
И «спица» колеса ведь тоже.

5. **Copper** в английском языке
Полицейских обзывают,
Но также **copper** - медный провод,
Свет в кухне зажигает.
На каждом шагу, в каждой стране
Известно всем – тебе и мне –
Язык английский очень сложен,
но объяснить его возможно.

**Перевод стихотворения Редьярда Киплинга “If” («Если»),
выполненный ученицей 10 класса Румянцевой Т., 2012 г.**

Правила жизни

1. Держись на высоте среди толпы неверной,
Не доверяй тому, кто предает тебя;
Среди потерь, среди сомнений,
Помни, что есть вера в самого себя.
Пусть время не пришло – ты жди, не устывая,
Пусть лгут лжецы – не уподобься им,
Умей прощать, обиды забывая,
И мудрость не поставь в укор другим.

2. Мечтай, но не живи одними лишь мечтами,
И думай, мысли в цель не превратив.
Умей ценить и счастье, и страданье,
Но помни - смысл их не всегда правдив.
Стерпи, когда услышишь собственное слово,
Плутами искаженное, чтоб обмануть глупцов.
И не жалей, когда тебе придётся снова
Всю свою жизнь воссоздавать с основ.

3. Умей на кон поставить в будничной ты вере
Всё то, что было создано одним тобой,
Всё проиграть, и никогда, по крайней мере,
Не пожалеть о том, что совершилось с тобой.
Умей заставить сердце, нервы, тело
В тот трудный час служить твоей судьбе,
Когда внутри уже всё пусто, всё истлело,
И только воля говорит: «Держись!» тебе.

4. Не растеряйся при общении с царями,
Останься сильным, говоря с толпой,
Будь откровенным и с врагами, и друзьями,
Тогда все люди посчитаются с тобой.
Умей наполнить смыслом каждую минуту,
Забыв, что время – лишь неутомимый бег,
Тогда ты подчинишь себе планету!
Тогда, сын мой, ты будешь Человек!

